

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem inny głos z nieba mówiący wyjdźcie z niego ludu mój aby nie zostalibyście współuczestnikami grzechów jego i aby nie otrzymalibyście z ciosów jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem inny głos z nieba, mówiący: Wyjdźcie z niego,* mój ludu,** abyście nie byli uczestnikami jego grzechów i abyście nie otrzymali z jego plag,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszałem inny głos z nieba mówiący: Wyjdźcie, ludu mój z niej, aby nie współuczestniczyliście w grzechach jej, i od plag jej aby nie wzięliście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem inny głos z nieba mówiący wyjdźcie z niego ludu mój aby nie zostalibyście współuczestnikami grzechów jego i aby nie otrzymalibyście z ciosów jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie usłyszałem inny głos z nieba. Wzywał on: Wyjdźcie z niego, mój ludu! Niech nie spadną na was skutki jego grzechów ani ciosy jego klęsk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszałem inny głos z nieba, który mówił: Wyjdźcie z niej, mój ludu, abyście nie byli uczestnikami jej grzechów i aby was nie dotknęły jej plagi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I słyszałem inszy głos z nieba mówiący: Wynijdźcie z niego, ludu mój! abyście nie byli uczestnikami grzechów jego, a iżbyście nie wzięli z plag jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem drugi głos z nieba mówiący: Wynidźcie z niej, ludu mój, abyście nie byli ucześnienikami grzechów jej a żebyście nie odnieśli plag jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem inny głos z nieba, mówiący: Ludu mój, uchodź z niej; byście nie mieli udziału w jej grzechach i żadnej z jej plag nie podlegli:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszałem inny głos z nieba mówiący: Wyjdźcie z niego, ludu mój, abyście nie byli uczestnikami jego grzechów i aby was nie dotknęły plagi na niego spadające,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I usłyszałem inny głos z nieba, który mówił: Wyjdz z niej, mój ludu, abyś nie miał udziału w jej grzechach i aby cię nie dotknęły jej plagi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszałem też inny głos mówiący z nieba: „Wyjdz z niej, mój ludu, abyś nie uczestniczył w jej grzechach i nie zaraził się jej plagami,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I usłyszałem, jak jakiś inny głos woła z nieba: „Wyjdźcie z niej, ludu mój, żeby nie uczestniczyć w jej grzechach i żeby nie mieć udziału w jej klęskach.

¹⁾ <x>290 48:20</x>; <x>290 52:11</x>; <x>300 50:8</x>; <x>300 51:6</x>; <x>540 6:17</x>

²⁾ I h : Słowa te wzywają do zerwania ze światowym systemem religijno-politycznym, fałszywym kościołem (por. przeciwieństwo do <x>730 19:1-10</x>), <x>730 17:18</x>L. Słowa: Wyjdźcie z niego, mój ludu, mogą wskazywać, że przed upadkiem systemu Bóg będzie działał w jego obrębie, podobnie jak przed reformacją.

³⁾ <x>10 19:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I jeszcze takie wezwanie usłyszałem z nieba: Ludu mój! Opuść to miasto! Nie będziesz współnikiem jego grzechów, abyś razem z nim nie musiał ponieść kary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usłyszałem inny głos z nieba mówiący: 'Wychodź z niej, mój ludu, byście nie uczestniczyli w jej grzechach, aby was nie dotknęły jej plagi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I почув я інший голос із неба, який казав: Вийди із нього, народе мій, щоб не був ти спільником його гріхів, і щоб ти не був охоплений його карами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszałem i inny głos z Nieba, który mówił: Wyjdźcie z niej, ludu mój, abyście nie byli uczestnikami jej win i abyście nie wzięli z jej ciosów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy usłyszałem inny głos z nieba mówiący: "Ludu mój, wyjdź spośród niej! Abyś nie miał udziału w jej grzechach, aby cię nie dotknęły jej plagi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem inny głos z nieba, mówiący: "Wyjdźcie z niej, mój ludu, jeżeli nie chcecie mieć z nią udziału w jej grzechach i jeżeli nie chcecie otrzymać części jej plag.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie usłyszałem jeszcze inny głos, wołający z nieba: „Wy, którzy należycie do Boga, musicie wyjść z tego miasta”, aby nie mieć udziału w jego grzechach i nie doświadczyć spadających na nie klęsk.